

〔伊朗〕志费尼 著

世界征服者史

〔据波伊勒英译本翻译〕

译者 何高济 校订者 翁独健

内蒙古人民出版社

K311.06/1

〔伊朗〕志费尼 著

世界征服者史

（下 册）

〔据波伊勒英译本翻译〕

译者 何高济 校订者 翁独健

首都师范大学图书馆

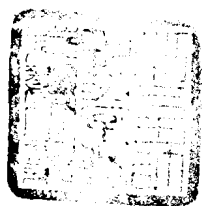


20813467

内蒙古人民出版社

一九八〇·呼和浩特

813467



〔伊 朗〕 志费尼
世界征服者史
(下 册)

(据波伊勒英译本翻译)

译者：何高济 校订者：翁独健

*

内蒙古人民出版社出版
(呼和浩特市新城西街 82 号)

内蒙古新华书店发行 内蒙古新华印刷厂印刷

开本：850×1168.1/32 印张：18.875 字数：400千 插页：5

1980年5月第一版 1981年5月第1次印刷

印数：1—5,500册

统一书号：11089·35 每册：2.00元



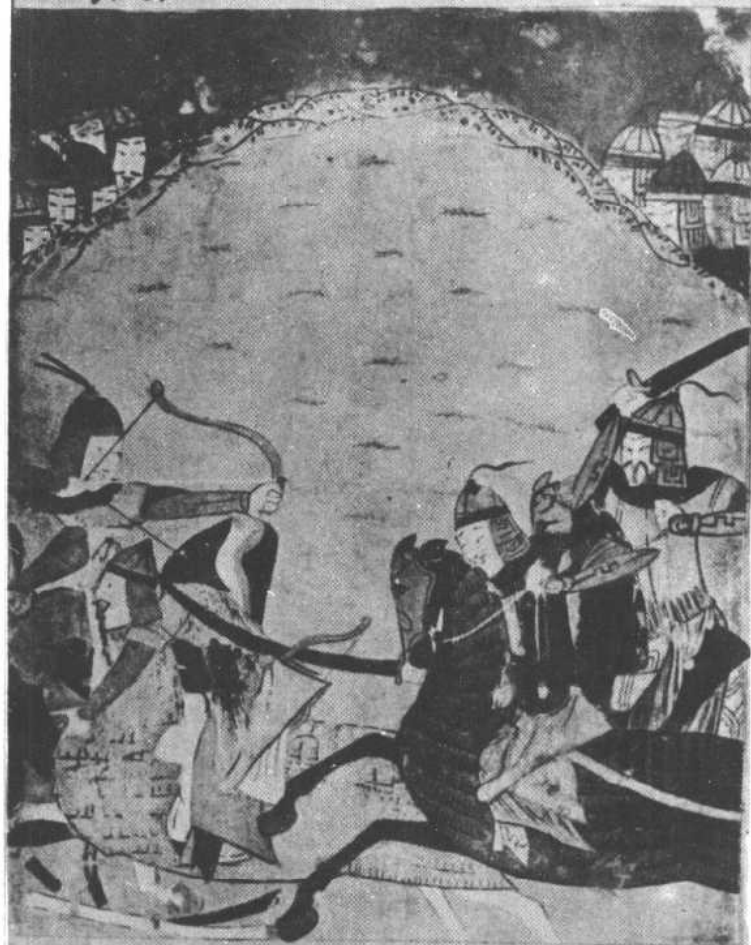
一 旭烈兀汗在沙弗尔罕，于异密阿儿浑献
给他的系在一千根桩子上的大帐里即位





三 阿剌模忒堡投降后遭到破坏旭烈兀
登临该堡所在的山上视察

و شمشیر دشت کشادند تا عاقبت حق بر باطل غلبه کرد و اکثر شیعه سرک «سرک هلاکت»



واهل ضلال گزیده ضلال غنبت شدند و اولیای سلطان منصور و اودا ارسلان
مقبور کشت زلزله تعالی اوله و مروا کما اهلکنا قبلهم من القرون انهم
لیم لایرجعون آن روز بکشد هم باخا زول کردند روز دیگر در هنگام اگ شمع



五 被蒙古军俘虏的花剌子模王摩阿末的母亲帖耳坚合敦

و چون از آنجا دیدان شد با وجود آنکه زیشان بود و دشت دکن از برفی بکار
 و شدت سرما اعضا را از حرکت باز داشت بدست سیزده روز از آنجا میرو آمد
 و امیر حسین و صاحب دیوان را که فایم مقام گذاشت بزد بفرمان یافت و درگاه
 آورده غایب بود بعد از یکجندی خواجہ نجم الدین علی جیلانی از حضرت بلخ
 رحمت النسیجی از آن مشغور بر بیغ آورد و بلخیان بزرگ صاحب و امیر از غرض
 و ایمان و اشراف عالم تورمناهی شد چنانکه ذکر آن در عقب مهبت است



目 录

(下 册)

- XI. 已故的算端摩诃末一生中余下的大事和他的
事业的危难…………… (427)
- XII. 算端摩诃末和大教主纳速儿·里-丁-阿拉·阿布
勒-阿拔斯·阿合马之间反目的原因…………… (463)
- XIII. 众算端之算端的覆灭及其覆灭的原因…………… (466)
- XIV. 算端扎兰丁…………… (471)
- XV. 他在印度的历险…………… (490)
- XVI. 算端扎兰丁之进攻八吉打…………… (502)
- XVII. 扎兰丁和谷儿只人以及谷儿只人的覆灭…………… (508)
- XVIII. 算端返回谷儿只…………… (524)
- XIX. 算端进攻阿黑刺忒及该城的陷落…………… (530)
- XX. 算端出师和鲁木的算端打仗…………… (537)
- XXI. 雅明灭里和阿格刺黑以及他们的下场…………… (550)
- XXII. 算端的母亲秃儿罕哈敦…………… (556)
- XXIII. 算端该牙思丁…………… (561)
- XXIV. 算端鲁克那丁…………… (568)
- XXV. 八刺黑和起儿漫地的征服…………… (570)

13

XXVI. 成帖木儿和他对呼罗珊及朮縻答而 的治理.....	(577)
XXVII. 诺撒耳	(584)
XXVIII. 阔儿吉思	(585)
XXIX. 阔儿吉思抵呼罗珊和他后来的遭遇.....	(597)
XXX. 异密阿儿浑	(603)
XXXI. 异密阿儿浑赴大忽邻勒塔.....	(613)
XXXII. 花刺子模的舍里甫丁	(625)

第 三 部

颂词.....	(651)
序言.....	(652)
I. 兀鲁黑那颜和唆鲁禾帖尼别吉.....	(654)
II. 八赤蛮及其灭亡	(659)
III. 七大洲的君主、贤明的皇帝蒙哥可汗登上汗国的 宝座,他打开奴失儿汪的正义地毯,兴复帝室的 功业,制定君王的法规.....	(661)
IV. 登上帝国宝座后世界皇帝蒙哥可汗陛下的 德行一例	(719)
V. 国之大臣	(721)
VI. 世界王子旭烈兀出征西方诸国.....	(724)
VII. 世界国王旭烈兀进兵攻取异端的诸堡	(737)
VIII. 对亦思马因人即巴特尼人教义の説明, 以及该教派的历史	(763)

IX. 对假麻合底的声明	(786)
X. 扎希耳之子穆思坦昔儿的登基	(790)
XI. 对这些事件及其原因的叙述	(795)
XII. 哈散萨巴和他的革新以及他们称为“新宣传” 的异端宣传	(798)
XIII. 布祖尔格乌迷德之子穆罕默德的儿子 哈散的出世	(821)
XIV. 鲁坤丁·忽儿沙在他父亲死后的经历	(848)
XV. 鲁坤丁下山后诸堡的情况	(854)
XVI. 鲁坤丁的命运和那支人的灭亡	(860)
蒙古诸王世系表	(863)
译名对照	(867)
索引	(958)

附录:

插图 一——六

〔XI〕

362

已故的算端摩诃末一生中余下的 大事和他的事业的危难

当吉祥福星〔的统治〕转为祸害灾星①〔的统治〕时，那么一个人的幸福太阳，它从前一向从喜庆东方的天际露头，这时就接近绝望的堕落和逆运的西方，同时凶兆的尾点变成了他的苦难的起因②。而尽管他富有极其明晰的智力，非常英明的果断，并有着一辈子和人打交道的经验，然而他作的每一个打算，他干的每一桩事，都成为灾祸的根源，使他思想和精神混乱的原因，另一方面，他期待的件件美事总出现毛病和差错，乃至达到这样的地步：从观察吉星③之祥中他却受到凶星④的不祥影响，他的常如月亮照临黑暗海洋的睿智之光隐没于惊异帷幕后的漆黑罗网，消失在惶惑的迷雾中，他的愿望的燧石迸射不出火花，在他那里解救乏术，他看不见正道导向的目标，疏忽的面纱遮蔽了他的心和目，以此他的一切活动除使他的事情遭受挫折外，一无所得。全能的真主曾说：“当真主想降祸于人时，没有人能逃脱它，他们也得不到真主以外的任何保护。”⑤

当真主想使某人遭殃时，

那怕他天生聪明才智、毅力和本领，

他用这些来对抗运用讨厌手段所施与他的种种祸害，

真主仍使他变得无知，弄瞎他的眼睛，
象拔一根头发那样拔掉他身上的智慧，
迨至真主对他的判决已经实现时，
为了他可以受到警告，真主让他重获智力^⑧。

因此，仁慈和善良的朋友，倘若你怀疑和不相信这些叙述，不信古人的故事——

倘若你不相信我，那么伸出你的手，

并抓住这个明显譬喻的要领，用信赖的目光去观察这个事件，用明智之耳去倾听这个故事，以有经验之口从这锅怪事中品尝一下滋味，以赞许之鼻去嗅一下这个鉴戒的芳香！现在已故算端摩诃末（愿真主昭示他的典例，让他居住在主的花园中！）一生的经历和过程中，这些引喻得到了说明，这些奥妙和秘密得到了揭露。因为，只要伛偻的苍穹、昧心的星空，卑贱的轮回、变幻的世界和不仁的老天仍然顺从他的命令和愿望，那用不着他这方面费什么劲儿和努力，所有幸运的奇事就前去迎接他的野心的前锋，同时福神的代表去欢迎主力军和两翼。他无需致力于功业，而他的日盛洪福，以他严惩之威势，就向敌人
364 和叛逆之心发动夜袭。他军队的将领和统帅是始终觉醒的卫星，而他的卫队和探子是真主的守卫。中军和右翼包括天使，左翼则由神兵福将组成。他的御伞由天命和福运合制，他的旗帜因凯旋和胜利之助而升起，成功之笔用神助之墨在其边上写了如下的话：“真主相助，神速征服！”

在南方是成功，在北方是胜利；
老天在马蹬旁，命运在缰绳下。

但当他时运逆转，灾难的逆风扑灭了幸福火花时，成功的水就为失意的尘土所污染，他的深谋远虑的向导避开了正义之道，从公正的驿站迷途。一个往后事件的初期迹象和未来变故的先兆是，在……⑦年他出兵和平城（愿它继续繁荣！）⑧。在那时，哈里发朝之袍由大教主纳速儿里丁-阿拉⑨来美饰，他们之间怀有恶感，其原因之一是，当扎兰丁·哈散⑩（Jalal-ad-Din Hasan）归信伊斯兰教并派一名沙比耳⑪（sabil）去朝圣时，这个哈里发把他的旗子和沙比耳排在算端的旗子和沙比耳前，轻蔑地对待后者的代表。其他的事也发生了，因此算端摩诃末深为触怒，就从他国内的伊祢木那里取得内容如下的法特瓦：阿拔斯人无权继承哈里发之位，该称号是属于忽辛一支的赛夷的，而凡是有力量这样做的人都有责任去纠正错误。再者，阿拔斯的哈里发们在为捍卫全能真主而进行的圣战 365 中退缩不前，同时，尽管拥有对此的资力，却没有保卫住边境，消灭邪教异端，并把异教徒召向正教，这对属下一切人说，是义务，更是职责；因此已放松了这一基础——它是伊斯兰的主要基础。拿这个理由作为他的借口，他选定一个大赛夷，忒耳迷的阿剌木勒克（'Ala-al-Mulk）去当哈里发，然后他出兵去实现这个打算。

抵答木罕时，他获悉阿塔毕撒德⑫（Sa'd）想攫取伊刺克的国土，已接近刺夷。算端率一队武士驰往，行军有若电掣的急先锋。他在海里-亦-布祖儿格⑬（Khail-i-Buzurg）遇上了

那个阿塔毕，后者在那里与伊刺克军一起。一交锋伊刺克军就溃逃。阿塔毕撒德被生俘，算端想把他处死，但他求救于佐赞的箴力克，打通后者去替他调解；于是应这个箴力克的请求，算端饶了他的命。他把他的长子阿塔毕章吉^⑬ (Zangi) 作为一名人质交给算端，还把亦思替黑儿^⑭ (Istakhr) 和阿失迦纳汪^⑮ (Ashkanavan) 两堡以及法儿思三分之二的赋税交给他；由此他获允归家。当他到达亦思替黑儿堡前，阿塔毕阿不别克儿在得知和约条款后出兵跟他打仗。父和子相互刺杀，阿塔毕撒德俘虏了他的儿子，然后履行他作出的约定和他接受的条件^⑯。

同时，也觊觎伊刺克国土的阿塔毕幹思别，从阿哲儿拜占进入哈马丹^⑰，但在算端军队到达时逃走了。他们打算追击他，可是算端说一年内俘虏两个国王是不吉利的，叫他们任他逃走。安全回到阿哲儿拜占后，他以算端之名铸造钱币和诵读忽惕巴，遣使赉礼物和贡品进献算端。

算端从哈马丹进向八吉打。他抵达阿萨达巴德时适值仲秋。答亦^⑱ (Dai) 的前锋进行袭击，用他们的倾若矢雨的雪制刀剑砍杀。在那天晚上，算端的军队目击世界的末日，因胸甲挡不住风寒枪矛，他们尝到战合列儿^⑲ (zamharir) 的恐怖。很多人在雪中丧生，没有留下那怕一丝野兽的形迹，以此在天命
367 的手中只剩下悔恨和痛惜：“因为真主的军队是天兵和地祇，而真主是大智，大觉。”^⑳

让他们当心真主的愤怒；

美容因此变得丑陋难看。

而这是给他幸运面孔上的一巴掌 (chashm-zakhm), 使他事业的脸颊上遭到的一个创伤, 自此以后, 灾难的声音相互呼应, 失败和绝望的旅队接踵而至。

我不是爱汝者, 这个我知道——
但命运在我眼前放下了面纱。

因为这次损兵折将沉重打击了他的事业, 而且回教的神迹已脱离了他的掌握——

命运已躲开了我的幸福的掌握;
因此我的手不能触及我心爱者的卷发——

不得已他从那次战役中退兵, 并在伊刺克停留了几几天, 仅为了休整他的队伍, 扫荡该国土的叛逆。

当他返回朝中, 讹答刺的异密哈只儿汗派遣的一名使者到达他那里, 报告鞑靼所遣的商人到来及有关的情况。没有对这件事稍加思索和考虑, 或者在脑子里权衡一下其得失和利弊, 算端马上下命令把那队求他保护的穆斯林处死, 并把他们的货物当作辉煌战利品予以没收。

咬一口往往咬不到第二口,
为片刻之欢往往杜绝了永远的食用。
当一个人的生命暗淡失色时,
他干的尽是他无益的事。